



# **Dikshineerenna Dikshineere Qixxeessatixxa Sayinse**

# Leksikoolojenna Leksikoografe (Lexicology & Lexicography)



## 1.1. Leksikoogiraafetixxanna dikshineeretixxa tikanna welt abidemeeka yaaduwwa

- Fedheng laagad haaso'akeenna yaada sa'issatee ke'ito kaaddeexxa sammo giddo ofoldaaxxa yaanuwwa afe'en.
- Leksikooloje leksiken(lexicon) hitaaxxe hiyyanaa'n daggeexxen. 'Lexicon' hiyyo mitte laagadixxa hiyyuwwanna hiyyuwwati abidemeeka tarja uddaaxxe sammo giddo ofoldaaxxe yaanen. Isenna butti'n hedheera abiddaan
- ❑ Hafuurtowwetika adaba  
(Phonological properties)
- ❑ Itti hiyya hitta borreessendaaxxa  
(Graphematic properties)



- hitta laagadinke seeri giddo e'yinshe la'offantannoxxa(Morphosyntactic properties)
- e'yitaaxxe bakka'n tikati darree'n uutaaxxa la'o(Semantic properties )

Yaane kinn duuchchiinx duuchchinge laagada'n huja gophpho'a dandeettan.

Tenne'a leksikooloje imii'n uundennexxanna wele wele kutuwwa bukki assite towattaan.



- Leksikoogiraafe(lexicography) dikshineere qixxeessatixxe sayinsen.
- Dikshineere qixxeessak manji ‘lexicographer’ hiyyemaan.
- Dikshineeretixxe qixxeessa’nn afemeek taakkak tarji 4700 wogga edi darre Sumeeriyaanetike laagadixxe 1400 hiyyuwwaxxe bukin. Tenne hiyyuwwa’a Akkadianetike laagadinn tika uwwendeemman













# Dikshineere Qixxeessatixxa Sase Mososuwwa



Leksikoografete'n sase umo umo kadeexx kutuwwa hexxeen.

## 1. Hiyya Leksiikonetixxe Kutashsha

- Leksikografete'n hiyya dikshineeretixxe hundaayyenna umo kaddeexxe yaanen. Tinni hiyyuwwanna mitte hiyya yookin dachcha'a hiyyuwwa kaddo'a dandeettaan.
- Tinni umo kaddeexx hiyyuwwa daldaak (hiini edissaxxanna hiini udu'mitaaxxa) orinna hedemiyyo hasissaan.

- Dikshineerete'n aaggaaxxa hiyyuwwa fillanno wodda duuchcha hiyyuwwanna heenooba calla la'offatemendaaxxe hiyyuwwaxxa birasa'ne xexxe'achoti gabala hasissaan.
- Dikshineerete'n aaggaxxa hiyyuwwa habaa'n bukki assinannoxxa ege'na hasissaan.



## **2. Hiyya graameretixxe kutashsha**

Mitte hiyyaki giraamereti afemeeki tarji duuchch seerik barrisemiyyo heqqendaan. Fakk.: Hiyya hitta haaso'endaaxxa, borreesendaaxxa, hiyyatixxa kuta,... Iitta hedheeki tarjuwwi mittiinxxe kaddi lami laagadixxe dikshineere'n hedhiyyo hasissaan.



### 3. Hiyya tikatixxe kutashsha

- Dikshineerete'n hiyyuwwa barrisendaa wodda afo'a dandeettaaxx tika duuchch seerik barrisemiyyo hasissaan.
- Mitte tikaxxinna heddo tikaxx hiyya qixxe orinn udeemiyyo hasissabaan.

# Mitti Laagadixxa Dikshineere

# Mitti Laagadixx Dikshineere Araddakee Uutaaxxa



- Eloxx mitti laagadixx dikshineere araddinxxa mittumma jabeessatixxa hunna affe'en.
- Tinni dikshineere hiyyatixxa tikanna hitta la'offantaaxxa ca'a assite barrisaan.
- Hiyyuwwatixxe la'offachcho'n mitte mitte dommi assitaaxxa yaanuwwa togg assatixxa hujjaan
- Araddi ifike laagada'n afeexxa ba'netixxa soda'a balleessitaan.

## Afo'o tilqineeke laagadixx dikshineere maye'a hasisse?

16

- Hiyyuwwa toggichch orinn borreessatee
- Seerinxxe hiyyuwwatixxe la'offachcho'a akeette uutaan
- Hiyyat welt abidemeeke aadatike tarji'a hasissaan
- Adda la'ote'n hossabaaxxe hiyyuwwaka tarja alfatee
- Laagadi okkonek haddi laagada insa'eeke giddo afendaaxxa hiyyuwwa bukki asedhe abixxa hasammaaxxe
- Haaroolamma hiyyuwwa lebendaa wodda ege'natee



## La'offachchotixxe Akeetteka Fakkeenna Fila

17

- Hiyyuwwa weli aaggaotixxe yanna'n hitta la'offantannoxxa kulaak fakkeenn no'o dandenneke kadebaang araddi barra barrande'n la'offata'neeke kadiyyo hasissaan.
- Fakkeennuwwi haranna haru'ma hasissabaan
- Dadumange'n hedheeke fakkenuwwa kadiyyo hasissaan.

# Lame Laagadixxa Dikshineere



Lame laagadixx dikshineere yo'oxxe la'o uutaan. Tenne  
dikshineere gargarik manni gargarixxe huje'a la'offataan.  
Fakkeennakee, barattoole, borreessato tikaaki manni,  
beekkolenna weli haseeki duuchchi

- Dikishineere tenne la'offatati taakka boonno ege'nemeeki langa laagadixxe ege'na'n xe'ya afeeke manjon(Fakk.: tikaak) nna taakkake yookin langake laagadinni elo qicinn weli aagatee hasaaki
- Lame laagadinn haaso'a hasaaki manji (barattoole); Tinninna langake laagada haso'a'neerinn weli aaga hasaaki. Tenne yanna'n ikki manji laagada okkonee haaso'a giba'noolenna gargarixxe buutonn baratate gaddachemaan. Fakk. Daddalaaki manji



- Dedhiyyo hasissabaaxx yaane, lame laagadixxa dikshineere qixxeesinanno wodda lame laagaduntetixxa ege'na afiyyo hasissaan.

## Aradanna lame laagadixxa dikshineere qixxeessa



- Tenne dikshineerexxe qixxeessa'n ikki aradii bakka uwwendaake kadiyyo hasissaan.
- Yaadi barrisemaaki ori araddi gammadaake orinn kadiyyo hasissaan.
- Jabaki dikshineere la'offataaki manji yo'oxa yaane gididi'n fulcho'a dande'aan.



- Yaane kinni xexxe'achcho belo qixxeesendoole hoone qiconna eloxxe kaddoolenna udumi uduma rakko dadema gataaxxebaan.
- Dikshineeretixxe qixxeesa'n laagadiinka aradda karsatik yaadi udu'mme dageen. Okkonechchi edi darre araddake qixxeesse uwwati iima saxxeexxi yaane hexxemmabaan.
- Mi'lachcho uwwendaammaki seeriki barrisemeeke orinni qixxeesse shiqisate'n callamman.



- Qixxeesatixxe yanna'n aradda karsa dikshineere itti la'offachchote qabbeexxe kaddaashsha gargaartaan.
- Qabbaashsha assatee kinni ayyi'aanna mayeete kadeexxa ege'niyyo giddeten.

# Lame laagadixxa dikshineere dhaabatika ke'ito



Tinni kuta lame laagadixxa dikshineeruwwa adabi insa'eekishshann dhaabate dandessisaaxxa yaanuwwa uuddaaxxen.

## 1. Darre(Directionality)

Mitte laagada haaso'aake mannixxe halcha'n hundeessendaan.

- Mitti darrixxi ( Monodirectional) lame laagadixxe dikshineere qixxeesendaa wodda lame laagadinaa'n mitti laagadi hadixxa halcha wonshatee wo'laandaaxxen.
- Lami darrixxi (Bidirectional) lame laagadixx dikshineere lamininge laagadike aradixxa halcha wonshatee wo'landaaxxen.





## **2. Duuchchanna haaso'ake'n gabalendeexxa lame laagadixxa dikshineere**

Araddi okkoneki haaso'inki ori dikshineere qixxeessatenna  
dhaabatee hundaayyetisha adhdhemo'a dande'aan.

Haaso'ake'n gabalema barrisatee calla kaddebaang  
tikatixxe qixxunte'aanana gargartaan, buutotinna jeeji  
jeejiinshann yaadi gargarunte leellisho'a  
dande'ammaxe'e.



---

### **3. Lame laagadixxe dikshineerexxa abishsho**

Tinni kuta, dikshineere giddo afemaak ba'lakinna cu'maki qeedi (macro and micro structure) giddo maachcho abideexxa uuddaaxxen.

# Ta'ixxe yannaxxe dikshineerexxa orgeessema



Konne handaara'n hexxeexx beekkole hundii'n hexxeexx bedduwwa'n mi'lachcho assitaan.

- Uwwemeeka tarja araddi maye'a la'offata dande'aaxxa
- Hitta barrisendeexxa
- La'offataake aradixxa dhaaba(source language speaker or target language speaker)
- La'offatatixxa buuto (encoding into a foreign languag or decoding into one's own language).

# Lame laagadixxe dikshineereka jaabenna



## *a) Tarjiinxxa karra*

- Hiyyuwwa seerikinna gargaarake orinni barrisende'een.
- Giraameeretiki tarji laagadi okkonenn seeriki weli aangaashsha jajjabeessaaken.
- Welti me'itaaxxe hiyyuwwaki tarjuwwinna uwwemaan
- Laagadinke seeriki kiphaaki tarjuwwi ( Peripheral linguistic information like style and register)
- Haaso'inxxe gargarunteshshann gargarixxa tika
- Yannati welt meitaaxxa laagadinxxa la'offachcha



## **b) Ca'itte beekkumiinxu huje**

- Tenne yannaxxi lame laagadixxa dikshineere  
qixxeessatixx huje lumoshsha  
gammachiissaxxa gumma gummissaa'naa  
undaannen.
- Laagadinke seerixx sayinse gelte'eeki koobbi  
dikshineeretixxe qixxeessake nophphichi'a  
assa'neeki gargaarsi lumoken.

## c) La'offataake araddi'a bakka uwwende'en

- Baci qixxeessalli ayyi'a qixxeessa'neexxa qalbeeffatee qixxeessa'een
- Hiyya barrisendaa wodda ca'a hiyyekenna hedemeeke orinniten.
- Edi'inna udumii'n uwwemaaki tarji herregemeeken.
- Maxxaansendaa wodda kinni irra gammachchiisaake orinniten.
- Sholla maallaqinni afendaan.

# Lame laagadixxe dikshineerexxa gonphe



## ***a) Tarjinxxi lebe lebe afema***

- Yo'oxxa yanna yaansisaake manji'a hasisabaaki tarji borreesseme'e'na uundannon.

## ***b) Abishshotixxa xe'ya***

- Boonchiinxxe cu'matanninna wele wele buutonn abidiyyo hasissaka tarja wo'ma qicinni abida gopho'a dandeettaan.



### **c) *Tikatixxe qixxunte'a aradda karsa gopha***

- Taakkake laagada'n hexxeexxe hiyyaxx tika langake laagada'n qixxe orin tikemiyyo hasissaan.
- Tinni kaddaashsha laagadi okkone araddi huje tenne'n gargaarsa assiyyo hasissaan.
- Kaddo malee mitti mitti qixxeessaluwwi tennee assaa'naa undaabe'non.
- Eloxxi lame laagadixxi dikshineere araddi hiyyatixxe tikaxxe qixxunte'n murte ifixxa sa'issaashsha wodo uutaaxxen.



**(d)** Dikshineere qixxeesenda'eeke araddixxe halchanaa'n kexxeexxa mitte mitte yanna ke'itinke laagada'n shiqaaki tarji heenoo qicinni jijjiiremo'a dande'aan.

**(e)** *Tarjiinxxa heeno'ma*

- Mitti laagadixxe dikshineereshsha wo'ma tarja uwwatee dandeetabaan

**(f)** Laagada okkone'n baca yanna welti me'itaaxxa hiyya ba'la qicinn alfatee rakkantannon



***(g) Tikati gargarunte affebaaxxa wele  
hiyyuwwa seera heqqeeke orinni uttabaan.  
Tinninna gargarixxe buutonaan kexxeexxe  
kaddo'a dandeettaan.***



## **2. Dikshineere Qixxeesatixxa Laagadinke Seerixxa Hundaaye**

# Dikshineeretika Ba'linnenna Abishsho



- Dikshineeretika ba'linnenna abishsho seerik murteessatee butti'n hexxeexxa yaanuwwa ege'na hasissaan.
  - a. Dikshineeretika laagada
  - b. Giddo shiqa'neek tarja
  - c. Orgeesenda'ee qico
  - d. La'offatake mannixxa dandeenno
  - e. Mayinxxe buutonn manni tenne dikshineere hase'exxa
  
- Imii'n shiqeexxa bedduwwa ege'niyyo qixxesendaaxxe dikshineereke ba'linni'anna abishsho'a lumoshsha gargaartaan.



# **Dikshineeretika Laagada**

I. Mitte laagada

II. Lame laagada

III. Heddo laagada

# Dikshineeretixxa abishsho



- I. Duuchchingee kaddaaxxa laagadinxxa dikshineere
- II. Aadatixxa dikshineere
- III. Mitte ogeke handaara'n qixxeesendaaxxa dikshineere
- IV. Mitte laagadi giddo afendaaxxe mitte gabalendeexxe kuta'n



## **Dikshineeretika Ba'linne**

- I. Duuchchinge kadaake(average) ba'linne hiyyeme adhdhemaake(Standard edition)
- II. Ca'a hiyyekenna harumaake orinn yo'oka tarja uutaaxxe dikshineere(Concise edition)
- III. Kiise giddo uggudhine menaaxxe(Pocket edition)

# Dikshineere ayyi'a qixxeesenda'exxa ege'na



## **La'offataake mannika laagada**

- I. Mitte laagada haasoottaaxxa mitte gollo
- II. Lame laagada la'offata'neexxa lame ifi dandeetteexxa gollo
- III. Dikshineeretike laagada'n barattoole affeexxa ege'na





## **La'offataake mannixxa dandeenno**

- I. Laagadiinke seerixxinna laagadinxx beekkole
- II. Barateek lumolli
- III. Barattoole
- IV. Dargageeyye barattoole

# Heddi laagadixxa dikshineere



- Lami iima hedheeke laagaduwwinn qixxeessendaaxxe dikshineeren.
- Qixxeessate'n hosaake laagadixxe birasa'n enaa'n kexxeexxa tenne dikshineere'n shiqaak tarji (information) harumaa qicin borreesemee araddakee shiqqaan.

# Heddi laagadixx dikshineere shiqisiyyo hasissaaka tarjuwwa (Swanepoel, 2003)

- ✓ Keitinke laagada'n hexxeexxe duuchchiniinxxe hiyyuwa'a qixxe tika
- ✓ Ke'itinke laagadixxa hexxeexxa hiyyuwwa duuchcha bukki asse shiqisa
- ✓ Giraameretika, laagadinke qeedika, tikati abidemeeeka tarja
- ✓ Laagadinxxe la'offachchoxxe gargarunteka tarja
- ✓ Summuwwa
- ✓ Hiyya borreessatixxa akeette
- ✓ Hiyya haaso'endaa orixxa akeette



## **Dikshineere La'offataake Mannixxa Dhaaba**

- a. Lumoli, dargageeyye yookin oose
- b. Laagadi okkonen afo'o tilqeerri yookin laagadinxxx barattoole
- c. Duuchchin woddik la'offataaki manni yookin beekkole
- d. Barachchotike handaara'n dikshineere la'offataari

## **La'offachchotixxa Dhaaba**

- a. Duuchchinxxe yaane'a
- b. Mitte qo'ninsa'eexxe kuta'a
- c. Laagada baratatee
- d. Mitte laagadinaa'n welinbaa borro tikate'e
- e. Eerte borreessate'e



## **Edisseexxa dikshineere qixxeesenda'eeke araddixxa dandeenno**

- Dikshineeretixxe qixxeessa'n konnechi edi darre araddi handaara konne'n maa ege'na afe'eexxa foye ege'niyyo eloxxen, buutotinna ke'nneneke yaadinaa'n fullabe'noshsha gargartaan.



# **Dikshineere Laagada Heqqatinna Nossati Darre'n**



- Laagada la'offataarinaa'n avereeje kaadaak (ba'laxxa yanna tikatixxa huje hujaari) hansaake tarji'a dikshineere mootumma affeexxe(authoritative) muummeshsha uundaan.

# Laagada Heqqa



- Dikshineere hiyyatika tarja abide tursati araddake uuta'neexx la'o tennete hinaaxxebaan.
- Weli labbaaxxa hiyyuwwanna shiqisati jabaxxa huje hujjaan(thesaurus)
- Tenne yannaxx dikshineerenna tekinoolojети me'iteexxe kaddoolenna gargarixxa dikshineere qixxeessati lumoka gargaarsa assitaan



# Dikshineerenna Laagada Nossaa



- Duuchchingixx dikshineere araddinxaa barra barraxxa dhugaatixxa laagadinxxa la'offachcho leellishshan.
- Gargarixx dikshineere laagada gargaritt hexxeexxe buuto(handaari darre'n shiqissaan).
- Dikshineere tinni yaanuwwa qalbete'n galiyyo hasissaan.

# Dikshineere Dhaggati Darree'n



1. Maxaafa
2. CD
3. Interneette

# 1. Maxaafa



## **Anjire**

- Ayiaanna shiqaten(familiarity)
- Yo'oke mannixxe anga'n afendaan(ownership).  
Wele hiriyyo hasissabaan

## **Meanjire**

- Lummininna a'wurri
- Kiisetixxe kaddoole kinn abiddaake tarjixx  
heeno'manna borrotixx shiixxedha
- Hiyya afate'e qeerraaxxa yanna adhitaan

## 2. CD



### **Anjire**

- Hiyya harumaaxxe yanna'n afa dandeessissaan
- Maxaafiinxx irra ba'la tarja abiddaan
- Shollaxxen
- Shiixxooxen
- Hiyya yaansisate'e gargaaraaka hafuura welt abidde'en
- Laagada barantaaka kipha tarjuwwa abiddaan
- Fakke abiddaan



## **Meanjire**

- Kompiteere hasissaan
- Kompiteere banatenaan saffe CD banna qico'n qeerraaxxa yanna adhitaan
- Duuchcha dikshineere'n la'offata rakkisso'a dandeettaan
- Edinse hujja'neexxa uudiyyo hasissaan

## 3. Interneette



### **Anjire**

- Duuchching'e tolaken
- Hiyya ca'a assine ege'na gonphonolenna shiqqaaxxa borro borreessati daggaaxxe hiyyuwwanaa'n fi'la dandeenannon
- Mitte hiyyabaa'n mittetiba'a oko'inn sa'a dandeessissaan



## **Meanjire**

- Kompiteere hasissaan
- Interneete hasissaan
- Interneete wannanda'nebaaxxe kaddo'a dandeettaan
- Welt shiqaabaaka ege'nishanjuwwa afo'a dandeettaan

# Qortuma



- Mobayilete'n fe'ende shiqqaaxxe dikshineerexx anjireнна meanjire maachcho?
- Interneetete'n afendaaxxe dikshineerexxa anjireнна meanjire maachcho?



# Hiyyuwwatike tarjixxa daataabeeze



- Hiyyuwwatike tarjixxa daataabeeze (Lexical database) hiyyo weli shiqaaka hiyyuwwatika tarja kompiteerete'n bukki assite abiddaaxxe yaanen.
- Konne handaara'n weli shiqaaka tarja bukki assite abiddaan.

## **Laagadinxxe databeesexxa dhagga**

- La'offachoti orika tarja
- Giraamere
- Loolunte
- Hiyyuwwatixxa weli shiqa
- Dikshineere qixxeesatenna qon'ete hundaayye kadaaka tarjuwwa

# Ifisendaaxxa hiyyanna lame laagadixxa dikshineere

## *Ifisendaaxxa hiyya (Entry)*

- Dikshineerete'n yookin insaykloopidiyake'n 'entry' hiyyo ifisenda'neexxe hiyya yookin ifisema'eeka tarja abide'exxe hiyyan. Tinninna gargarike orinn shiqqo'a dandeettaan(ifi dandeetteexxe hiyya yookin do'o biille kaddo'a dandeettan.
- Baca yanna tarjiinxxe camoshsha adhdhendaan. Mitte hiyya yo'oka laagadanna kadi wele yaane uudaaka tarja abiddo'a dandeettamaxxeeten.



- Haenschnna Omeñaca konne yaada ifinsaa wodda dikshineere uutaake tarjik bisi shixiixxaramma ifi dandeetteexxe kutaba'a(entries) qoodemaaxxa kullaan.
- Dikshineeretixxe dhaabashshann ba'linn insa'eekinna gargarunte afo'a dande'aan(mitte xeerrinninaa'n deer qico'n).
- Ifisendaaxx hiyya borreessendeexxe umo hiyyann akeekendaan.

# Tekniikaale Dikshineerenna Ifisendaaxxa Hiyyuwwa



## Tekniikaale Dikshineere

- Tenne yanna'n dikshineere tinn(specialized or technical dictionaries ) ba'la qico'n ege'nendeexxen.
- Bire woddishsha sayinsetixxenna teknoolojetixxe dikshineere calla kaddebaang wele wele gargarike qo'netike handara'n(Ispoorte, Seera, Ci'lo, welenna) afendaaxx hiyyuwwa duuchcha bukki assite abiddaaxxen.
- Tekniikaale dikshineere cufa kadeeke orinn mitte handaara'n calla qixxeesendaan.



- Mitte laagadixx teknikaale dikshineere insayklopiidiyiinshann hiyyatixxa tika ba'lake orinn gargariba gelta'n ifissaan.
- Yaane kinni, laminxxinna sasi laagadixx tekniikaale dikshineere hiyyatixxe qixxe tika (equivalents of the terms in one or more languages) calla hasemeeke laagadinn/duwwinn shiqissaan.



Landau (1989), tekniikaale dikshineere'n hiyya ifisendaa wodda hedhaaka dedha kulaan:

- a) Maxaafake'n ifinsammashsha ifisa
- b) Mitte darrexse uushshoxxa tika calla uwwa
- c) Failure to understand that self-explanatory entries are not legitimate lexical units.



- Bekkoole uutaake yaadixxe hundaayye'n lame laagadixx dikshineere hiyyile (alphabet) calla kaddebaang shiqa'neeke yaadi darree'n hiyyuwwa orgeessendo'a dandeettaan.
- Iimii'n kulemeeke orinn qixxeessendaa wodda la'offachchotixxa yanna haruunsittaxx yaane (index) hedhiyyo) hasissaan.

# Ifisendaaxxe tekniikaale hiyyaxxa abishsho



## **Yaansisatika Ora**(*The Phonetic Parameter*)

- Ege'nendemashshann duuchchiinge laagada'n hiyya yaansisate'n leellitaaxx gargarunte hexxeen. Tinni gargarunte duuchch laagadinka seera heqqe'eke orinn araddake'e shiqiyyo hasissaan.





## Giraamereti darree'n (*The Grammatical Parameter*)

- Dikshineere qixxeessatixx huje hiyyatixxa giraamere heqqite me'itaa toora leellishiyyo gatiyyo hasissabaan. Qeedik abidemeeki tarj duuchch barrisemiyyo eloxxen.
- Sekaninová (1993), la'offataak araddi buuto buutotishshann hiyyate'n daggaaxxa jijjiirranna hiyyatixxe kutuwwann abidemeeke yaaduwwa'n mi'lachcho uwwee haaso'aan.



## **La'offachchotixxa gargarunte**

Araddi giddo gargarixxe araddiinxx kuta hexxemmashshann laagadinxx la'offachchonna gargarunte affaan. Tenne'a, tekniikaale dikshineere qixxeessinanno wodda tinni gargarunte ca'a hiyyeeke orinn shiqiyyo hasissaan.



## **Tikatixxa Qixxunte (*The Parameter of Equivalence*)**

- Tekniikaale dikshineere lame laagadinn hujendaa wodda taakkake laagada'n ifisemate'e shiqqaaxxe hiyyaxx tika hexxemmashshann langake laagadiba'a jijjiiremiyyo hasissaan.



## Hiyya E'yitaake Boonchixxa tika (*The Parameter of Context Applicability*)

- Hiyya toggitte hiyya gadho e'yitaake boonchixxe buutonn abiddaaxx tika jijjiirendaan. Haaso'i no'oki hundaayye assedhe'eexx yaane uwwendaaxxe tika'a ke'itoken.

# Ba'linne



- Duuchchinge kaddaaxxa dikshineere (Standard dictionary)
- Barattoolete kaddaaxxa dikshineere (Learner's dictionary)
- School dictionary
- Hasisaaka tarja bukki assite abide'exxe (Comprehensive dictionary)
- Kiise giddo ugudhine me'inaaxxa dikshineere (Pocket dictionary)

# Daata Bukk Assati Ora



- Dikshineere qixxeessatixxe yanna'n tarjinx muumme buttii'n hedheeke gargarike oruwinn kaddo'a dandeettaan.
  - Ta'ike yookin olmike laagadinaa'n (Contemporary or archaic language)
  - Duuchchingika yookin tekniikaale laagada (General or technical language)
  - Borreessemaaka yookin haaso'emaaka laagada (Written or spoken language)
  - Duuchching haaso'aaka laagada yookin loolunte (Standard or regional language)